

نگرش فلسفی - ۱۳

## دیوید ای. کارترایت

ترجمه

محسن اکبری

واژه‌نامه تاریخی  
فلسفه شوپنهاور

نگارخانه  
نشر نگاه معاصر

## فهرست مطالب

۵	یادداشت مترجم
۶	سپاسگزاری مترجم
۷	دیباچه بر ترجمه فارسی
۱۳	سپاسگزاری‌ها
۱۵	تذکار به خواننده
۱۹	گاه‌شمار
۲۵	درآمد
۲۷	زندگی شوینهاور
۴۹	فلسفه شوینهاور
۵۳	حیوان متافیزیکی
۵۵	معرفت‌شناسی
۵۹	متافیزیک
۶۵	زیبایی‌شناسی
۷۳	اخلاقیات
۸۱	واژه‌نامه
۲۵۵	ضمیمه: گاه‌شمار نخستین نمودها از کتاب‌های فلسفی شوینهاور در ترجمه انگلیسی
۲۸۷	کتابنامه
۲۸۹	تذکار به خواننده

۲۹۳	نوشتارهای شوپنهاور
۲۹۳	شوپنهاور به آلمانی
۲۹۴	شوپنهاور در ترجمه انگلیسی
۲۹۷	نوشتارها در باب شوپنهاور
۲۹۷	آثار زندگینامه‌ای
۲۹۷	آثار کلی
۲۹۹	زیبایی‌شناسی
۳۰۱	معرفت‌شناسی و متافیزیک
۳۰۵	فلسفه اخلاق
۳۰۷	دین
۳۰۹	فیلسوفان دیگر
۳۱۴	دیگر اشخاص حائز اهمیت
۳۱۸	منابع الکترونیک
۳۱۸	ژورنال‌ها / انجمن‌ها
۳۲۱	درباره نگارنده
۳۲۳	فهرست مدخل‌ها

### یادداشت مترجم

واژه‌نامه تاریخی فلسفه شوپنهاور را می‌توان به عنوان مرجعی معتبر و یا به عنوان گزارشی نسبتاً جامع درنگریست. این کتاب از سه بخش عمده فراهم آمده است: درآمد، که نمایی کلی از زندگی و اندیشه شوپنهاور به دست می‌دهد؛ واژه‌نامه، که بسط موضوعی درآمد است و کتابنامه، که منابع و نهادهای ذی‌ربط تا هنگامه انتشار اثر را معرفی می‌کند.

کثرت واژگان درون قلاب به دلیل پرهیز از ترجمه آزاد، انعکاس خرده‌تفاوت‌های معنایی و افاده توضیحات افزوده است. افزون بر کثرت جملات معترضه، یکدست‌نبودگی ترجمه در سهولت و دشواری بازتابی است از نگارش نگارنده. سیاهه مدخل‌ها در انتهای کتاب امکان جستجو طبق آرایش انگلیسی، آلمانی و معادل‌نوشت فارسی آن‌ها را میسر می‌سازد. وانگهی، هرچند مترجم با معادل نهاده انگلیسی برخی از واژگان آلمانی توافق تام ندارد، اما ترجمه پیش رو را صرفاً براساس متن نویسنده انگلیسی‌زبان سامان داده است. توضیحات لازم و نحوه کاربست این کتاب را می‌توان در «تذکار به خواننده» مطالعه نمود.

محسن اکبری  
آذر ۱۳۹۱

## سپاسگزاری مترجم

از اینکه دکتر دیوید ای. کارترایت روا داشت تا کتابش را ترجمه کنم؛ از اینکه مرا به نگارش دیباچه‌ای اختصاصی مفتخر نمود و از اینکه همواره با قلمی امیدبخش به نامه‌هایم پاسخ گفت سپاسگزارم.

از آقای معین ابطحی که تعب تطبیق بیش از یک‌سوم ترجمه با متن اصلی را به جان کشید و از آقای اکبر قنبری - مدیریت دانشور انتشارات نگاه معاصر - که حاصل تلاشم را به ظهور رساند، سپاسگزارم.

## دیباچه بر ترجمه فارسی

از اینکه آقای محسن اکبری [کتاب] ام، واژه‌نامه تاریخی فلسفه شوپنهاور را به فارسی ترجمه نموده است مسرورم. همانا برای کتابی درباره شوپنهاور زینده است که به فارسی پدیدار شود. Oupent' hat، کتابی که تسلای مادام‌العمری را برای شوپنهاور به ارمغان آورد ترجمه‌ای لاتین بود از ترجمه فارسی اوپانیشادها. شاید به همین طریق تلویحی، ترجمه فارسی اثرم برخی مردمان را به خواندن شوپنهاور و کشف ایده‌هایی که دارای اهمیت ابدی‌اند تحریک کند. با توجه به دانشوری شوپنهاور و کنجکاوی ژرف اندیش‌ورزانه [اش]، احتمال این رویداد زیاد است. جویش پنجاه‌ساله شوپنهاور به منظور کشف و تبیین معنای کلیت تجربه - افزون بر پرداختن به مباحث سنتی در [باب] زیبایی‌شناسی، معرفت‌شناسی، اخلاقیات، منطق و متافیزیک به اشکالی موشکافانه و تخصصی که مطلوب فیلسوفان است - وی را بر آن داشت که تقریباً هر وجه حائز اهمیت وضعیت انسانی را کنکاش کند. او با درون‌مایه‌هایی دامن‌گستر راجع به وضعیت انسانی - از قبیل عشق، سکس، رنج، مرگ، معنا و قدر [و قیمت] زندگی و بازخریدگی از گناه - سر و کار داشت. او همچنین پدیدارهایی - از جمله رنگ‌ها، نبوغ، هم‌جنس‌گرایی، شوخ‌طبعی، جنون، متافیزیک موسیقی، جایگاه اخلاقی حیوانات، عرفان، پدیدارهای وراهنجار و گریه - را کاوید که فیلسوفان بسیاری [از آنها] غفلت کردند. شوپنهاور همواره حقیقت را می‌جست و مهمیزهای آن را در هر جا که رد پاها [ی حقیقت] سوق [اش] می‌دادند پی می‌گرفت. او حقیقت را بی‌هیچ نگرانی درباره خوشنود نمودن دیگران، آن‌گونه که می‌دیدش بیان می‌کرد. کنجکاوی بی‌کران و حساسیت‌های جهان‌شهرانه شوپنهاور او را نخستین فیلسوف بزرگ غربی ساخت که به جد اندیشه آسیایی را درنگریست و طرقی که در آنها اندیشه آسیایی از اندیشه غرب فرامی‌رود را بازشناخت. شوپنهاور طی روزگار عسرت نیز اندیشمندی درخور است؛ اندیشمندی که کوشید صادقانه و به وضوح درباره وضعیت انسان به طور عام - و نه صرفاً [درباره] وضعیت اروپاییان - بیان‌دیشد. او امید داشت که اندیشه‌اش برای آن‌هایی تسلا به ارمغان آورد که در حال زندگی در جهانی هستند که تیره‌روزی و مرگ [وجوه] همه‌جایی [آن] اند.

دی. ای. سی

نوزده ژوئن ۲۰۱۲